

A ONÇA E O VELHO (2)

Tradução Livre

Uma onça tinha matado alguém. "Vou cortar a cara da onça com a enxada." Ele disse que ia cortar a cabeça da onça, e saiu para o mato carregando uma enxada.

"Vou flechar macacos-pretos com a zarabatana. Vocês vão ver eles. Sou matador de macaco-preto desde há muitos anos."

Então ele foi. Os macacos-pretos estavam cantando, excitados. A onça estava em pé em cima de um pau. Estava em pé num pau reto que tinha caído há muito tempo, e estava deitado em cima de outro pau. Ele estava atrás dos macacos-pretos. Estava andando em cima do pau. Os macacos estavam excitados, aa aa aa aa.

O velho veio. Ele não estava tomando cuidado. Ele estava concentrado nos macacos. Estava caçando o canto bom para flechar. A enxada dele estava deitada no chão longe.

Quando ele ia flechar um macaco, um barulho começou mais para lá. Kerererere [barulho das garras da onça no pau quando pulou], ele olhou.

"Eta."

O velho saiu correndo. Tinha um lugar cerrado com galhos podres, e o velho correu para dentro. A onça entrou atrás dele, e a onça estava limpando atrás dele.

Ele continuou indo. A onça queria puxar ele pelo pé, e puxou a perna dele. Ela estava indo e quebrando os galhos. Estava puxando nos galhos e os galhos estavam quebrando.

O velho entrou no meio dos galhos. A onça estava quebrando os galhos. Estava quebrando galhos e andando. Ela estava limpando atrás do velho e indo.

O velho se arrastou fazendo voltas. Foi mais. Tinha montes grandes de galhos no chão. Ele fez voltas pelos montes de galhos no chão. A onça estava quebrando galhos para chegar nele. Ela estava cansada, porque estava quebrando os galhos. Ela foi mais atrás dele.

O velho continuou entrando, quando estava perto de ser morto. Uma árvore impediu ele. A onça foi atrás. Ela pegou o velho. Ela arrastou o velho para trás. Ela mordeu a cabeça dele.

"Aya, minha cabeça, minha cabeça."

Aí o velho morreu, e a onça comeu o velho.

"Meu pai não voltou. Ele desapareceu quando estava carregando macacos-pretos. Ele disse que ia flechar macacos-pretos com a zarabatana."

Os dois filhos dele saíram quando estava ficando escuro. "Nós vamos dar uma olhada no meu pai."

"Vão olhar meu pai," disse a filha dele quando o irmão mais velho dela estava saindo.

"E se não tiver ninguém? Onde ele estará?"

A onça estava olhando ele todo o tempo. Ela vai atrás de você, as árvores não vão impedir ela. Os dois filhos dele foram. Não era longe. Não acharam ele. No lugar onde o velho tinha sido comido, voltaram. Chamaram, e por causa das chamadas deles a onça levantou e foi embora.

"A coisa do meu pai está deitada no chão aqui, a enxada. Ele vai ser visto amanhã, meu pai. Ninguém sabe dele. Ele desapareceu. Pai."

Ninguém chamou. Eles chamaram. Voltaram. Eles iam sair de novo. Chegaram de volta, e dormiram.

"A enxada do meu pai estava deitado no chão lá."

A ONÇA E O VELHO (2)

"A coisa dele estava deitada bem no lugar onde a onça comeu ele," a filha dele disse. A filha dele sabia dele.

"Não acho que a onça comeu ele. Nós chamamos ele, mas ele não respondeu."

Dormiram, e levantaram antes de amanhecer. Quando estava um pouco escuro ainda, ao amanhecer, eles estavam prontos, e foram. Desapareceram no mato.

"Não chame."

Eles foram. Bem no lugar onde a coisa do pai dele estava deitado, tinha um barulho. A onça sabia que eles estavam lá. Takaa [barulho de galhos pequenos quebrando quando a onça saiu].

"Eu falei para você."

O barulho dela começou. Era o barulho dela indo embora. Ela tinha voltado para comer de noite.

"Ande rápido. Não tenha medo. Eu vou para o outro lado."

Eles ardearam ela. Tinha um pau deitado no outro pau. Ela foi para cima do pau que estava deitado no outro pau. O barulho dela começou. Ela viu eles, e foi embora. Ela foi embora, e desapareceu.

"Depois de comer o meu pai, ela foi embora."

Eles se esconderam dela, mas ela não voltou, porque estava com a barriga cheia, tinha comido muito. Ela não voltou. Eles esperaram ela, mas ela não voltou.

Eles vieram embora. Alguém encontrou eles voltando.

"E aí?"

"Uma onça comeu o meu pai. Nem sobraram os ossos dele. Estamos voltando só com o osso da cabeça dele. Ela comeu o meu pai com os ossos."

Trouxeram de volta a cabeça dele, e enterraram a cabeça dele. Enterraram ele. Voltaram com a cabeça dele, e enterraram a cabeça dele.

Apresentação Interlinear

1	Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm	okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm	yome yomee onça nm	,	yome yomee onça nm	ehene ehene vítima de+M pn
---	--	--	------------------------------------	---	------------------------------------	--

itimona iti.NOM -mona existir REP+M vi	ya ya ADJU prt	,	Yome yomee onça nm	yome yomee onça nm	noko noko rosto+M pn	ka kaa cortar tirando pedaços vt
--	--------------------------------	---	------------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------	--

oribana o- na -rI 1SG.S AUX em cima aux	-bana -bana FUT nf	isawata isawata enfada nf	ya ya ADJU prt	.
---	------------------------------------	---	--------------------------------	---

'Uma onça tinha matado alguém. "Vou cortar a cara da onça com a enxada."'

2	Yome yomee onça nm	ka kaa cortar tirando pedaços vt	narebona na -rI AUX em cima aux	-	hibona -hibona INT+M vt	ati ati dizer vt	ne na+M AUX aux	,
---	------------------------------------	--	---	---	---	----------------------------------	---------------------------------	---

isawata isawata enfada nf	tiwa tiwa carregar vt	kani ka- COMIT aux	na.NFIN AUX	tokematamonaka to- ka para lá ir/vir vi	-	himata -himata PD.N+M	-mona -mona REP+M	-ka -ka DECL+M	ahi ahi então dem
---	---------------------------------------	------------------------------------	----------------	---	---	------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------	-----------------------------------

'Ele disse que ia cortar a cabeça da onça, e saiu para o mato carregando uma enxada.'

A ONÇA E O VELHO (2)

3 *Biyo okarabowibana biyo*
 biyo o- karaboha+F -bana biyo
 macaco-preto 1SG.S flechar com zarabatana FUT macaco-preto
 nf vt nf

"Vou flechar macacos-pretos com a zarabatana."

4 *Biyo okaraboamateya*
 biyo o- karaboha -mate -ya
 macaco-preto 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo.IMP+F agora
 nf vt

"Vou flechar macacos-pretos."

5 *Te awarawibeya*
 tee awa -rawa -be -ya
 2PL.S ver F.PL IMED+F agora
 pron vt

"Vocês vão ver eles."

6 *Biyo tanimari ama oni*
 biyo tani -mari ama o- ni
 macaco-preto matador PD.T+M ser 1SG.S ALT+F
 nf pn vc prt

"Sou matador de macaco-preto desde há muitos anos."

7 *Faya tokematamonaka*
 faya to- ka -himata -mona -ka
 então para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'Então ele foi.'

8 *Toke kayawarawabanihi*
 to- ka+M ka- yawa -rawa -haba -ni -hi
 para lá ir/vir COMIT estar excitado F.PL FUT+F PI.N+F DUP
 vi vi

kayawarawabanihi ahi
 ka- yawa -rawa -haba -ni -hi ahi
 COMIT estar excitado F.PL FUT+F PI.N+F DUP então
 vi dem

'Ele foi. Estavam cantando, excitados.'

9 *Awa mese ya ware* , *awa mese ya*
 awa mese ya waa -rI , awa mese ya
 árvore superfície ADJU estar em pé em cima árvore superfície ADJU
 nf pn prt vi nf pn prt

warematamona , *boto tonemete*
 waa -rI -himata -mona awa , boto to- na -hemete
 estar em pé em cima PD.N+M REP+M árvore , tombar INC AUX PD.N+F
 vi nf vi aux

yai tona toforia ya
 yai to- na+F to- forI+F ya
 ser reto INC AUX INC deitar em cima ADJU
 vi aux vi prt

'Ela estava em pé em cima de um pau. Estava em pé num pau reto que tinha caído há muito tempo, e estava deitado em cima de outro pau.'

A ONÇA E O VELHO (2)

10 *Biyo* *yama* *narawe* , *bebere*
 biyo yama na -rawa+M , be- bere
 macaco-preto trabalhar com AUX F.PL DUP estar atravessado
 nf vt aux vi

nami *ne* *ra* *biyo* *biyo*
 na -mii na+M ra biyo biyo
 AUX andando AUX O macaco-preto macaco-preto
 aux aux prt nf nf

kayawarawemetemoneke *ahi*
 ka- yawa -rawa -hemete -mone -ke ahi
 COMIT estar excitado F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

aa *aa* *aa*
 aa aa aa aa
 (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 som som som

aa *aa* *aa*
 aa aa aa aa
 (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 som som som

aa *aa* *aa*
 aa aa aa aa
 (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 som som som

aa *aa*
 aa aa
 (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 som som

'Ele estava atrás dos macacos-pretos. Estava andando em cima do pau. Os macacos estavam excitados, aa aa aa aa.'

11 *Iti* *bote* *iti* *bote* *kakematamonaka* *ahi*
 iti bote iti bote ka -kI -himata -mona -ka ahi
 avô velho avô velho ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm adj nm adj vi dem

'O velho veio.'

12 *Kake* *yama* *kiki* *re* *rama* *ahi*
 ka -kI yama ki- kii na -ra+M rama ahi
 ir/vir vindo coisa DUP olhar AUX NEG fora do normal então
 vi nf vi aux prt dem

'Ele veio. Ele não estava tomando cuidado.'

13 *Biyo* *noko* *tonihematamonaka*
 biyo noko to- niha- ha -himata -mona -ka
 macaco-preto atração INC CAUS ser PD.N+M REP+M DECL+M
 nf pn vc

'Ele estava concentrado nos macacos.'

14 *Biyo* *noko* *tonihe* *wawa*
 biyo noko to- niha- ha+M wa- waa
 macaco-preto atração INC CAUS ser DUP estar em pé
 nf pn vc vi

tohitimatamonaka *ahi*
 to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

A ONÇA E O VELHO (2)

'Ele estava concentrado nos macacos. Estava caçando o canto bom para flechar.'

15	Hinaka	isawata	kahamemetemone			hike	ya
	hinaka	isawata	ka- homa	-hemete	-mone	hike	ya
	3SG.POSS	enxada	COMIT deitar na terra	PD.N+F	REP+F	longe	ADJU
	pron	nf	vi			nf	prt

'A enxada dele estava deitada no chão longe.'

16	Biyo	karaboebona			yama	moni	yana
	biyo	karaboha		-hibona	yama	moni	yana
	macaco-preto	flechar com zarabatana	INT+M		coisa	som	começar
	nf	vt			nf	pn	vi

tonemetemone		hike	ya
to- na -hemete -mone	hike	ya	
INC AUX PD.N+F REP+F	longe	ADJU	
aux	nf	prt	

'Quando ele ia flechar um macaco, um barulho começou mais para lá.'

17	Kerererere ki	kabote	nematamonaka
	kii	na -kabote	na -himata -mona -ka
	olhar	AUX depressa	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	vi	aux	aux

'Kerererere, ele olhou.'

18	Ami
	ami
	eta
	interj

""Eta.""

19	Iti bote kana ni toke awa ini
	iti bote kana na.NFIN to- ka+M awa ini
	avô velho correr AUX para lá ir/vir árvore galho+F
	nm adj vi aux vi nf pn

tahemetemoneke
taa -hemete -mone -ke
estar cerrado PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'O velho saiu correndo. Tinha um lugar cerrado.'

20	Awa ini botoha ini taha ini boti
	awa ini boto+F ini taa+F ini boti
	árvore galho+F apodrecer galho+F estar cerrado galho+F fundo
	nf pn vi pn vi pn pn

ya iti bote kana ni
ya iti bote kana na.NFIN
ADJU avô velho correr AUX
prt nm adj vi aux

tokiyomematamonaka	ahi
to- ka -yoma -himata -mona -ka	ahi
para lá ir/vir através PD.N+M REP+M DECL+M	então
vi	dem

'Tinha um lugar cerrado com galhos podres, e o velho correu para dentro.'

A ONÇA E O VELHO (2)

21 *Yome tokiyomamake* , *yome* , *tore*
 yomee to- ka -yoma -makI yomee , tore
 onça para lá ir/vir através atrás onça puxar
 nm vi nm vt

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'A onça entrou atrás dele, e a onça estava limpando atrás dele.'

22 *Toka tohitimatamonaka*
 to- ka to- na -hitI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele continuou indo.'

23 *Toka tohiti* , *teme teme ka ya horo*
 to- ka to- na -hitI+M , teme teme ka ya horo
 para lá ir/vir INC AUX pelo caminho pé+M pé+M com ADJU arrastar
 vi aux pn pn prt prt vt

hinamebona iso horo kanakabote
 hi- na -ma -hibona iso horo ka- na -kabote
 OC AUX de volta INT+M perna+M arrastar COMIT AUX depressa
 aux pn vt aux

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele continuou indo. Ela queria puxar ele pelo pé, e puxou a perna dele.'

24 *Faya* , *yome awa ini baka nematamonaka ahi*
 faya , yomee awa ini baka na -himata -mona -ka ahi
 então onça árvore galho+F quebrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm nf pn vt aux dem

'A onça estava quebrando os galhos.'

25 *Awa ini baka namakiti awa ini*
 awa ini baka na -makI -hitI+M awa ini
 árvore galho+F quebrar AUX atrás pelo caminho árvore galho+F
 nf pn vt aux nf pn

hohoka nise awa ini baka tona iti bote
 ho- hoka na -risa+M awa ini baka to- na+F iti bote
 DUP puxar AUX para baixo árvore galho+F quebrar INC AUX avô velho
 vt aux nf pn vt aux nm adj

tokematamona ahi awa ini boti ya ahi
 to- ka -himata -mona ahi awa ini boti ya ahi
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M então árvore galho+F fundo ADJU lá
 vi dem nf pn pn prt dem

'Ela estava indo e quebrando os galhos. Estava puxando nos galhos e os galhos estavam quebrando. O velho entrou no meio dos galhos.'

26 *Yome awa ini baka ne awa ini baka*
 yomee awa ini baka na+M awa ini baka
 onça árvore galho+F quebrar AUX árvore galho+F quebrar
 nm nf pn vt aux nf pn vt

A ONÇA E O VELHO (2)

<p>tonamakehite to- na -makI -hitI para lá AUX atrás pelo caminho aux</p>	<p>iti iti bote avô velho nm adj</p>	<p>bote bote velho adj</p>	<p>kanamose ka- na- amosa+M COMIT CAUS ser bom vt</p>
<p>tokomake to- ka -makI para lá ir/vir atrás vi</p>	<p>iti iti bote avô velho nm adj</p>	<p>bote bote velho adj</p>	<p>hiwa hiwa 3SG.REFL.M pron</p>
<p>tohiti to- na -hitI+M INC AUX pelo caminho aux</p>	<p>toke to- ka+M para lá ir/vir vi</p>	<p>awa awa árvore nf</p>	<p>ini ini galho+F pn</p>
<p>nafihemetemoneke nafi -hemete -mone -ke ser grande PD.N+F REP+F DECL+F vi</p>	<p>kahamaro ka- homa COMIT deitar na terra vi</p>	<p>horo horo arrastar vt</p>	<p>nawa na -waha AUX mudança aux</p>

'A onça estava quebrando os galhos. Estava quebrando galhos e andando. Ela estava limpando atrás do velho e indo. O velho se arrastou fazendo voltas. Foi mais. Tinha montes grandes de galhos no chão.'

<p>27 Awa awa árvore nf</p>	<p>ini ini galho+F pn</p>	<p>kahama ka- homa+F COMIT deitar na terra vi</p>	<p>ya ya ADJU prt dar volta vi</p>	<p>moto moto dar volta vi</p>	<p>nawa na -waha AUX mudança aux</p>
<p>tohiti to- na -hitI+M INC AUX pelo caminho aux</p>	<p>baka baka quebrar vt</p>	<p>hikanematamonaka hi- ka- na OC COMIT AUX aux</p>	<p>ah -himata -mona -ka PD.N+M REP+M DECL+M então dem</p>	<p>ahi ahi então dem</p>	<p>ahi ahi então dem</p>

'Ele fez voltas pelos montes de galhos no chão. Ela estava quebrando galhos para chegar nele.'

<p>28 Yome yomee onça nm</p>	<p>ma maa estar cansado vi</p>	<p>toematamona to- ha -himata -mona INC AUX PD.N+M REP+M aux</p>	<p>awa awa árvore nf</p>	<p>baka baka quebrar vt</p>	<p>nari na -haari AUX PI.T+M aux</p>
---	---	---	---	--	---

'A onça estava cansada, porque estava quebrando os galhos.'

<p>29 Yome yomee onça nm</p>	<p>tokomake to- ka -makI para lá ir/vir atrás vi</p>	<p>tonamakehite to- na -makI -hitI para lá AUX atrás pelo caminho aux</p>	<p>iti iti bote avô velho nm adj</p>	<p>bote bote velho adj</p>
<p>tokiyoma to- ka -yoma para lá ir/vir através vi</p>	<p>tohiti to- na -hitI+M INC AUX pelo caminho aux</p>	<p>nabowi na- aboha.NFIN CAUS morrer result</p>	<p>watabano wata.NOM+M -ba -no existir FUT PI.N+M vi</p>	<p>ya ya ADJU prt</p>

'A onça foi mais atrás dele. O velho continuou entrando, quando estava perto de ser morto.'

<p>30 Awa awa árvore nf</p>	<p>bari bari impedir vt</p>	<p>hikanematamonaka hi- ka- na OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux</p>	<p>ah -himata -mona -ka PD.N+M REP+M DECL+M</p>
--	--	--	--

'Uma árvore impediu ele.'

A ONÇA E O VELHO (2)

31 **Faya tokomake** , **tokomake** **iti bote iti**
 faya to- ka -makI , to- ka -makI iti bote iti
 então para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás avô velho avô
 conj vi vi nm adj nm

bote wate iti bote horo namematamonaka
 bote wata+M iti bote horo na -ma -himata -mona -ka
 velho pegar avô velho arrastar AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 adj vt nm adj vt aux

ai .
 ahi
 então
 dem

'Ela foi atrás. Ela pegou o velho. Ela arrastou o velho para trás.'

32 **Tati yaki hirematamona** .
 tati yaki hi- na -rI -himata -mona
 cabeça morder OC AUX em cima PD.N+M REP+M
 pn vt aux

'Ela mordeu a cabeça dele.'

33 **Aya** , **otati** **ra otati** **ra** .
 aya o- tati ra o- tati ra
 (expressão de dor) 1SG.POSS cabeça O 1SG.POSS cabeça O
 interj pn prt pn prt

'''Aya, minha cabeça, minha cabeça.'''

34 **Faya yome iti bote ahabe** , **iti bote**
 faya yomee iti bote ahaba+M , iti bote
 então onça avô velho morrer avô velho
 conj nm nm adj vi nm adj

kabematamonaka fahi .
 kaba -himata -mona -ka fahi
 comer PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Aí o velho morreu, e ela comeu o velho.'

35 **Iti bote kabe** , **iti bote kabematamona** **fahi** .
 iti bote kaba+M , iti bote kaba -himata -mona fahi
 avô velho comer avô velho comer PD.N+M REP+M então
 nm adj vt nm adj vt dem

'Ela comeu o velho.'

36 **Iti bote kabe** , **Okobi** **kakama** **re**
 iti bote kaba+M , o- ka abi ka- ka -ma na -ra+M
 avô velho comer 1SG.POSS POSS pai DUP ir/vir de volta AUX NEG
 nm adj vt nm vi aux

'Ela comeu o velho. "Meu pai não voltou.'''

37 **Biyo weye narawe fawa nane**
 biyo weye na -rawa+M fawa na.CONT+M -ne
 macaco-preto carregar AUX F.PL desaparecer AUX ALT+M
 nf vt aux vi aux

biyo fora narawebona ati nari .
 biyo fora na -rawa -hibona ati na -haari
 macaco-preto flechar com zarabatana AUX F.PL INT+M dizer AUX PI.T+M
 nf vt aux vt aux

A ONÇA E O VELHO (2)

"Ele desapareceu quando estava carregando macacos-pretos. Ele disse que ia flechar macacos-pretos com a zarabatana."

38 *Biyo* *weye* *narawe* *fawa* *nane*
 biyo weye na -rawa+M fawa na.CONT+M -ne
 macaco-preto carregar AUX F.PL desaparecer AUX ALT+M
 nf vt aux vi aux

"Ele desapareceu quando estava carregando macacos-pretos."

39 *Yama* *sosokirisa* *raba* *ni* *ya*
 yama so- soki -risa na -raba na.NOM+F ya
 coisa DUP ser escuro para baixo AUX um pouco AUX ADJU
 nf vi aux aux prt

biti *me* *yana* *tokanemetemone*
 biti me yana to- ka- na -hemete -mone
 3SG.POSS.filho 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 nm pron vi aux

'Os dois filhos dele saíram quando estava ficando escuro.'

40 *Okobi* *ota* *totowamake* *namatibe*
 o- ka abi otaa to- to- awa -makI na -mata -be
 1SG.POSS POSS pai 1EX.S DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo IMED+F
 nm pron vt aux

"Nós vamos dar uma olhada no meu pai."

41 *Okobi* *te* *towamakehi*
 o- ka abi tee to- awa -makI -hi
 1SG.POSS POSS pai 2PL.S para lá ver atrás IMP+F
 nm pron vt

anoti *yana* *tone* *bite* *ati*
 anoti yana to- na+M bite ati
 3SG.POSS irmão mais velho começar INC AUX 3SG.POSS.filha dizer
 nm vi aux nf vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Vão olhar meu pai," disse a filha dele quando o irmão mais velho dela estava saindo.'

42 *Me* *towakamakia* *me* *me*
 me to- ka- ka -makI+F me me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron
towakamakia *Yama* *honari* *ya* *hibaka*
 to- ka- ka -makI+F yama hona -ra.NOM+F ya hibaka
 para lá COMIT ir/vir atrás coisa ter algo NEG ADJU onde
 vi nf vi prt interrog

"E se não tiver ninguém? Onde ele estará?"

43 *Kakatoma* *raba* *hinematamonaha*
 ka- katoma na -raba hi- na -himata -mona -ha
 COMIT olhar AUX um pouco OC AUX PD.N+M REP+M DUP
 vt aux aux

'Estava olhando ele todo o tempo.'

A ONÇA E O VELHO (2)

44 **Tiwa tonakebanane** , **awa bari**
 tiwa to- na- ka -hibana -ne , awa bari
 2SG.O para lá CAUS ir/vir FUT+M ALT+M árvore impedir
 pron vt nf vt

hikanebana
 hi- ka- na -hibana
 OC COMIT AUX FUT+M
 aux

'Ela vai atrás de você, as árvores não vão impedir ela.'

45 **Faya** , **biti me kakamake yama**
 faya biti me ka- ka -makI yama
 então 3SG.POSS.filho 3PL.S COMIT ir/vir atrás coisa
 conj nm pron vi nf

yaborememoneke
 yabo -ra -hemete -mone -ke
 ser longe NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Os dois filhos dele foram. Não era longe.'

46 **Hinaka iti bote kabi wate ya yama**
 hinaka iti bote kaba.NFIN wata.NOM+M ya yama
 3SG.POSS avô velho comer estar localizado ADJU coisa
 pron nm adj result vi prt nf

soki ya me hiwasimakina me wete
 soki.NOM ya me hi- wasi -makI -hina , me wete
 ser escuro ADJU 3PL.S OC achar atrás IRR+M 3PL.S voltar
 vi prt pron vt pron vi

tokanama me ha kana me ha
 to- ka- na -ma+F me haa ka- na+F me haa
 para lá COMIT AUX de volta 3PL.S chamar COMIT AUX 3PL.S chamar
 aux pron vi aux pron vi

ni ihi yana ne
 na.NFIN ihi , yana na+M
 AUX por causa de+F levantar AUX
 aux posp vi aux

tokematamonaka
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Não acharam ele. No lugar onde o velho tinha sido comido, voltaram. Chamaram, e por causa das chamadas deles ela levantou e foi embora.'

47 **Me ha kana me Okobi ka**
 me haa ka- na+F me , o- ka abi ka
 3PL.S chamar COMIT AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai POSS
 pron vi aux pron nm prt

okobi ka yama kamaro ha isawata
 o- ka abi ka yama ka- homa -haaro haa isawata
 1SG.POSS POSS pai POSS coisa COMIT deitar na terra olhe+F DEM enxada
 nm prt nf vi dem nf

'Eles chamaram. "A coisa do meu pai está deitada no chão aqui, a enxada."'

48 **Okobi ka isawata kahamineke**
 o- ka abi ka isawata ka- homa -ne -ke
 1SG.POSS POSS pai POSS enxada COMIT deitar na terra CONT+F DECL+F
 nm prt nf vi

A ONÇA E O VELHO (2)

haro

haaro
esse+F
dem

"A enxada do meu pai está deitada aqui."

49 **Awaminebanaka**

awa -mina -hibana -ka o- ka abi
ver manhã FUT+M DECL+M 1SG.POSS POSS pai
result nm

okobi

"Ele vai ser visto amanhã, meu pai."

50 **E**

ee aware fawa naka
awa -ra+M fawa na.CONT+M -ka
1IN.S ver NEG desaparecer AUX DECL+M
pron vt vi aux

"Ninguém sabe dele. Ele desapareceu."

51 **Abi**

abi
pai
nm

"Pai."

52 **Yama**

ha remetemone amani
yama haa na -ra -hemete -mone ama -ni
coisa chamar AUX NEG PD.N+F REP+F SEC ALT+F
nf vi aux sec

'Ninguém chamou.'

53 **Me**

ha na me kakama me me
me haa na+F me ka- ka -ma+F me me
3PL.S chamar AUX 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi aux pron vi pron pron

towakama

to- ka- ka -ma naba me kobo
para lá COMIT ir/vir de volta AUX FUT+F 3PL.S chegar
vi aux pron vi

tokanama

to- ka- na -ma+F me amo nemetemoneke
para lá COMIT AUX de volta 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux pron vi aux

'Eles chamaram. Voltaram. Eles iam sair de novo. Chegaram de volta, e dormiram.'

54 **Me**

amo na me Okobi ka isawata
me amo na+F me o- ka abi ka isawata
3PL.S dormir AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai POSS enxada
pron vi aux pron nm prt nf

kahamarake

ka- homa -hara -ke ahi
COMIT deitar na terra PI.T+F DECL+F lá
vi dem

'Dormiram. "A enxada do meu pai estava deitado no chão lá."

A ONÇA E O VELHO (2)

55	Fare	yome	hikabano		ya	hinaka	yama	
	fare	yomee	hi- kaba.NOM+M	-no	ya	hinaka	yama	
	mesmo+M	onça	OC comer	PI.N+M	ADJU	3SG.POSS	coisa	
	dem	nm	vt		prt	pron	nf	
	kamine							
	ka-	homa		-ne	na.NOM+F	-ni	-hi	bite
	COMIT	deitar	na terra	CONT+F	AUX	PI.N+F	DUP	3SG.POSS.filha
	vi				aux			nf
								ati
								dizer
								vt
	nemetemone							
	na	-hemete	-mone					
	AUX	PD.N+F	REP+F					
	aux							

"A coisa dele estava deitada bem no lugar onde a onça comeu ele," a filha dele disse.'

56	Bite		hiwatomatamona	
	bite		hi- wato	-himata -mona
	3SG.POSS.filha		OC	saber PD.N+M REP+M
	nf		vt	

'A filha dele sabia dele.'

57	Bite		hiwatomatamonaha	
	bite		hi- wato	-himata -mona -ha
	3SG.POSS.filha		OC	saber PD.N+M REP+M DUP
	nf		vt	

'A filha dele sabia dele.'

58	Faya	bite		hiwato		Yome	hikabare		awa
	faya	bite		hi- wato+M		yomee	hi- kaba	-ra+M	awa
	então	3SG.POSS.filha		OC	saber	onça	OC	comer NEG	parece+M
	conj	nf		vt		nm	vt		sec

ha	onahare			
haa	ati	o-	na	-hare
DEM	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+M
dem	vt			

'A filha dele sabia dele. "Não acho que a onça comeu ele."

59	Ota	ha	ne	ota	kasawarihareka	
	otaa	haa	na+M	otaa	ka- sawari	-hare -ka
	1EX.S	chamar	AUX	1EX.O	COMIT frustrar	PI.T+M DECL+M
	pron	vt	aux	pron	vt	

"Nós chamamos ele, mas ele não respondeu."

60	Faya	me		amo	nemetemoneke		me
	faya	me		amo	na -hemete -mone -ke		me
	então	3PL.S		dormir	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		3PL.S
	conj	pron		vi	aux		pron

kakawaha		raba		mati
ka- ka-	waha	na	-ra -haba	mati
DUP	COMIT amanhecer	AUX	NEG FUT+F	3PL.S
vi		aux		pron

'Dormiram, e levantaram antes de amanhecer.'

61	Yama	sosoki		ni	ya	yama	we	kamaki
	yama	so- soki		na.NOM+F	ya	yama	wehe	ka -makI.NOM
	coisa	DUP ser escuro		AUX	ADJU	coisa	luz+F	ir/vir atrás
	nf	vi		aux	prt	nf	pn	vi

A ONÇA E O VELHO (2)

ya me yana tokana me
 ya me yana to- ka- na+F me
 ADJU 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S
 prt pron vi aux pron

towakemetemoneke ahi
 to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Quando estava um pouco escuro ainda, ao amanhecer, eles estavam prontos, e foram.'

62 **Me towaka me , me fawa**
 me to- ka- ka+F me , me fawa
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S desaparecer
 pron vi pron pron vi

tokasawitia Ha rima tinahi
 to- ka- na -kosa -witI+F , haa na -rima ti- na -hi
 para lá COMIT AUX meio para fora chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 aux vi aux aux

'Eles foram. Desapareceram no mato. "Não chame."'

63 **Ha rima tinahi**
 haa na -rima ti- na -hi
 chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux

""Não chame.""

64 **Me towakemetemoneke**
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles foram.'

65 **Me towaka me fara bati ka**
 me to- ka- ka+F me fara bati ka
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S mesmo+F 3SG.POSS.pai POSS
 pron vi pron dem nm prt

iteheni kahami ya , bati ka
 iteheni ka- homa.NOM+F ya , bati ka
 como é o nome COMIT deitar na terra ADJU 3SG.POSS.pai POSS
 nm prt nm prt

iteheni kami ya faya yama moni yana
 iteheni ka- homa.NOM+F ya faya yama moni yana
 como é o nome COMIT deitar na terra ADJU então coisa som começar
 nm vi prt conj nf pn vi

tonemetemone mera watohino
 to- na -hemete -mone , mera wato -hino
 INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.O saber PI.N+M
 aux pron vt

'Eles foram. Bem no lugar onde a coisa do pai dele estava deitado, tinha um barulho. Ela sabia que eles estavam lá.'

66 **Takaa**
 takaa
 (som de galhos pequenos estalando)
 som
 'Takaa.'

A ONÇA E O VELHO (2)

67 *Owati* *tikasawariara* *tini*
 o- ati ti- ka- sawari -hara ti- ni
 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT frustrar PI.T+F 2SG.S ALT+F
 pn vt prt

"Eu falei para você."

68 *Faya* *moni* *yana* *ne* *tokehinoho*
 faya moni yana na+M to- ka -hino -ho
 então som começar AUX para lá ir/vir PI.N+M DUP
 conj pn vi aux vi

monimatamonane , *tafamari* , *yama* *soki* *ya*
 moni -mata -mona -ne , tafa -ma -haari , yama soki.NOM ya
 som PD.N+M REP+M ALT+M comer de volta PI.T+M coisa ser escuro ADJU
 pn vi nf vi prt

'O barulho dela começou. Era o barulho dela indo embora. Ela tinha voltado para comer de noite.'

69 *Moni* *yana* *ne* , *Yaka* *tinakosawitibote*
 moni yana na+M , yaka ti- na -kosa -witI -bote
 som começar AUX andar 2SG.S AUX meio para fora rápido
 pn vi aux vi aux

tinahi
 ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux

'O barulho dela começou. "Ande rápido."

70 *Watorima* *tinahi*
 wato -rima ti- na -hi
 estar com medo IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Não tenha medo."

71 *Okabisiba* *ahi*
 o- to- ka -bisa.NOM+F -ba ahi
 1SG.S para lá ir/vir também FUT lá
 vi dem

"Eu vou para o outro lado."

72 *Me* *kero* *hikanematamonaka*
 me kero hi- ka- na -himata -mona -ka
 3PL.S arrodrear OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'Eles arrodream ela.'

73 *Me* *kero* *hikane* , *awa* *awa* , *awa*
 me kero hi- ka- na+M , awa awa , awa
 3PL.S arrodrear OC COMIT AUX árvore árvore árvore
 pron vt aux nf nf nf

foremetemoneke
 forI -hemete -mone -ke
 deitar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles arrodream ela. Tinha um pau deitado no outro pau.'

A ONÇA E O VELHO (2)

74 *Awa* *fore*, *ya* *tokomisame*, *moni*
 awa forI ya to- ka -misa -ma+M moni
 árvore deitar em cima ADJU para lá ir/vir para cima de volta som
 nf vi prt vi pn

yana *ne* *mera* *awe*, *mera* *awe*
 yana na+M mera awa+M mera awa+M
 começar AUX 3PL.O ver 3PL.O ver
 vi aux pron vt pron vt

tokehimatamonane
 to- ka -himata -mona -ne
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Ela foi para cima do pau que estava deitado no outro pau. O barulho dela começou. Ela viu eles, e foi embora.'

75 *Toke*, *faya* *fawa* *ne* *Okobi*
 to- ka+M faya fawa na+M o- ka abi
 para lá ir/vir então desaparecer AUX 1SG.POSS POSS pai
 vi conj vi aux nm

kabeno *toka*
 kaba -hino to- ka.CONT+M
 comer PI.N+M para lá ir/vir
 vt vi

'Ela foi embora, e desapareceu. "Depois de comer o meu pai, ela foi embora."'

76 *Faya* *me* *hiwahiye*, *me* *hiwahiye* *himatamona*
 faya me hi- wahiya+M me hi- wahiya -himata -mona
 então 3PL.S OC esconder de 3PL.S OC esconder de PD.N+M REP+M
 conj pron vt pron vt

fahi
 fahi
 então
 dem

'Eles se esconderam dela.'

77 *Me* *hiwahiye* *kamarematamonaka*
 me hi- wahiya+M ka -ma -ra -himata -mona -ka
 3PL.S OC esconder de ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vi

akare *karo*, *nafi* *tafe* *karo*
 akara.NOM+M karo nafi tafa.NOM+M karo
 estar satisfeito porque todo comer porque
 vi prt pn vi prt

'Eles se esconderam dela, mas ela não voltou, porque estava com a barriga cheia, tinha comido muito.'

78 *Faya* *kamare* *me* *noki* *hine* *mera*
 faya ka -ma -ra+M me noki hi- na+M mera
 então ir/vir de volta NEG 3PL.S esperar OC AUX 3PL.O
 conj vi pron vt aux pron

kasawari, *me* *kakamemetemoneke*
 ka- sawari+M me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT frustrar 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt pron vi

'Ela não voltou. Eles esperaram ela, mas ela não voltou. Eles vieram embora.'

A ONÇA E O VELHO (2)

79 *Me kakama* , *faya me kakama*
 me ka- ka -ma+F , faya me ka- ka -ma+F
 3PL.S COMIT ir/vir de volta então 3PL.S COMIT ir/vir de volta
 pron vi conj pron vi

me kakama , *me me*
 me ka- ka -ma+F me , me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kakamakebisani , *mera wasime* , *me me*
 ka- ka -makI -bisa -hani mera wasi -ma+M me me
 COMIT ir/vir atrás também PI.N+F 3PL.O achar de volta 3PL.O 3PL.S
 vi pron vt pron pron

wasima , *me* , *Fera* ?
 wasi -ma+F me , fee -ra
 achar de volta 3PL.S 3SG ISN
 vt pron pron

'Vieram embora. Alguém encontrou eles voltando. Encontraram eles. "E aí?'"

80 *Okobi* , *yome hikabenoka*
 o- ka abi yomee hi- kaba -hino -ka
 1SG.POSS POSS pai onça OC comer PI.N+M DECL+M
 nm nm vt

""Uma onça comeu o meu pai.""

81 *Hima* , *tone watarareka*
 hima , tone wata -ra -hare -ka
 vamos osso existir NEG PI.T+M DECL+M
 interj pn vi

""Nem sobraram os ossos dele.""

82 *Tati tone ohari tati tone ota tama namine ha*
 tati tone ohari+M tati tone otaa tama na -mina+M haa
 cabeça osso ser um cabeça osso 1EX.S segurar AUX manhã DEM
 pn pn vi pn pn pron vt aux dem

""Estamos voltando só com o osso da cabeça dele.""

83 *Okobi* , *tone yama okobi* , *tone yama*
 o- ka abi tone yama o- ka abi tone yama
 1SG.POSS POSS pai osso coisa 1SG.POSS POSS pai osso coisa
 nm pn nf nm pn nf

yai , *kananike*
 yai ka- na -hani -ke
 cortar mordendo COMIT AUX PI.N+F DECL+F
 vt aux

""Ela comeu o meu pai com os ossos.""

84 *Tati me hekame* , *tati me*
 tati me hi- ka- ka -ma+M tati me
 cabeça 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta cabeça 3PL.S
 pn pron vt pn pron

hikamomatamona
 hi- kamo -himata -mona
 OC enterrar PD.N+M REP+M
 vt

'Trouxeram de volta a cabeça dele, e enterraram a cabeça dele.'

A ONÇA E O VELHO (2)

85 *Faya me , hikamo , tati me*
 faya me , hi- kamo+M , tati me
 então 3PL.S OC enterrar cabeça 3PL.S
 conj pron vt pn pron

hikamomatamona fahi .
 hi- kamo -himata -mona fahi
 OC enterrar PD.N+M REP+M então
 vt dem

'Enterraram ele. Enterraram a cabeça dele.'

86 *Tati me tama hiname , tati me*
 tati me tama hi- na -ma+M , tati me
 cabeça 3PL.S segurar OC AUX de volta cabeça 3PL.S
 pn pron vt aux pn pron

hikamomatamonaka .
 hi- kamo -himata -mona -ka
 OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Voltaram com a cabeça dele, e enterraram a cabeça dele.'